

YHWH, Yeshua, and Puntos Hebraicos

Por Bob Young

Introducción

De vez en cuando, se me hace la pregunta, ¿qué es el nombre correcto de Dios? ¿Debemos usar el nombre Jehovah? Y que es el punto de ellos quienes dicen que la única forma aceptable es Yahweh, u otros quienes instan en Yeshua? ¿Qué dice la Biblia? Aquí tenemos dos preguntas distintas.

YHWH

El nombre Yahweh es una versión del nombre de Dios original de cuatro letras (YHWH, YaHWeH), a veces escrito con “V” en vez de “W”. También estas cuatro letras son la base del nombre Jehovah. Aquí tiene la explicación. Tenga paciencia en la historia extendida para ayudarnos a entender.

Originalmente, la Biblia hebrea (Antiguo Testamento) fue escrita solamente en consonantes. Por lo general, vocablos hebreos tienen una raíz de tres consonantes escritas y dos o tres vocales no escritas, con frecuencia con dos vocales entre las tres consonantes y una al término de la palabra. Por eso, es normal tener en un vocablo hebreo solo las consonantes escritas. Pero a veces ciertas vocales fueron indicadas en ciertas construcciones por una letra. A los judíos esta característica del idioma hebreo no les resultó en problemas durante el periodo en que los judíos usaban hebreo en sus vidas cotidianas. Ellos entendían bien las construcciones lingüísticas y podían distinguir tales ambigüedades. Pero, más tarde cuando el idioma no se usaba diariamente, se introducía la posibilidad de confusión debido a que tales letras puedan servir en dos modos—como consonante o como vocal pero no como ambos en la misma vez. Vamos a ilustrar la importancia de este punto pronto.

En ensanchar la historia, estaba la razón de este cambio que después del exilio de Babilonia el pueblo judío hablaba ya arameo (al menos, mas y mas judíos). Así, ellos quisieron marcar las vocales para asegurar la adecuada pronunciación. Por lo tanto, después del regreso del exilio hasta los primeros años d.C., los puntos vocales fueron gradualmente agregados para marcar los tipos y sonidos de los vocales. Inicialmente, fueron agregadas al final de las palabras, mas tarde en la mitad de las palabras para ayudar a aclarar como el texto debía ser leído. Este proceso continuó hasta el cumplimiento de la construcción de segundo templo (5 siglos A.C.)

Eventualmente, en los siglos después de Cristo, los eruditos judíos (Masoretas) desarrollaron un sistema de puntuación vocal para señalar la exacta pronunciación según la tradición oral. El vocablo Masoreta significa los que “poseen la tradición.” Eran entrenados eruditos en cuanto al texto, además confiados en la tradición. De veras, el texto hebreo fue “apuntado” por los Masoretas muy temprano, con los puntos y las líneas para indicar vocales, pero la pronunciación era absolutamente indefinida y sabida solamente por la tradición. Tales puntos comenzaron a ser utilizado cerca de 370 A.C., pero el resultado final del trabajo, “el Masorah,” fue establecido cerca de 650 d.C.

Las vocales conocidas hoy en día fueron agregadas por los Masoretas más hacia los dos siglos (400 a 600 d.C.) basadas en la tradición oral, reconociendo cada palabra en su contexto. Podría sorprendernos esto, aún preocuparnos, el caso de que alguna palabra pueda tener un sentido diferente por la traducción y la interpretación de la palabra, es decir, es posible cierta ambigüedad. Por ejemplo, de un mismo texto hebreo podríamos leer, dando un ejemplo del inglés: red, read, reed, rid, rode, rude, etc. O el del español: Ruda, Rada, Rueda, Redo, Rida, Riada, etc.

Agradecidamente, se desarrollaron por los Masoretas los puntos, tomando en cuenta el contexto. Esta puntuación no malogró en nada el texto original que ellos recibieron. Así estos puntos fueron colocados debajo y encima de las consonantes originales. Este sistema de puntuación masorética es el sistema vocal estudiado hoy en las universidades. Nuestra Biblia hebrea está basada en el Texto Masorético.

La Versión Masorética fue producida por los Masoretas, quienes eran rabinos de Tiberíades cerca del mar de Galilea, y finalmente establecieron una canon y el texto de las escritura 550-650 d.C., de una colección de notas críticas y marginales al Antiguo Testamento hecho por los escritores judíos. Mas los Masoretas eran los primeros quiénes dividieron los libros, identificando los capítulos, los versículos, y secciones de los libros.

¿Cuál es el significado de esta historia en el desarrollo del vocablo YHWH?

En Éxodo 3:15 Dios se designa por un nombre, indicado en el hebreo original por las cuatro consonantes YHWH (no se proporcionaron las vocales en el texto original). Estas cuatro letras como están escritas en el hebreo se les llama el Tetragrámaton. Debido al miedo de hablar el nombre sagrado de Dios, los judíos desarrollaron la práctica de pronunciar los consonantes de YHWH con los vocales de la palabra Adonái que significó Señor (a-o-ai). El resultado era "Y-a-H-o-W-ai-H". Eventualmente en la traducción del Antiguo Testamento, dondequiera que el nombre de las cuatro letras de Dios apareciera en hebreo (YHWH), se escribió en inglés como SENOR (LORD) en mayúsculas (letras capitalizadas), mas probablemente en base del uso de Adonái.

Hoy día no estamos seguros cómo este nombre era pronunciado, aunque los eruditos hebreos indican que posiblemente era "Yahweh" o "Yahvé". Sin hacer caso de cual es la pronunciación más probable, es cierto que no era pronunciado Jehovah, porque Jehovah es una palabra artificial, compuesta de los consonantes de una palabra y los vocales de otra. La pronunciación Jehovah es imposible, porque se requiere el uso del "W" tanto como consonante y vocal.

¿Debemos usar la palabra Jehovah? Creo que es aceptable, reconociendo que es una construcción artificial. Pero para usar una forma más correcta, se usa YHWH.

YESHUA

La explicación de esta palabra es más sencilla de YHWH.

En el Nuevo Testamento, el nombre "Jesús" (griego) es igual a Josué en el Antiguo Testamento (forma hebrea, Yeshua). Los que afirman que debemos usar solo el nombre hebreo, Yeshua, no dan honor a la naturaleza de la Biblia y la necesidad de traducción. Es lo mismo como si un hablante del español instara en el uso de Josué, aun por hablantes del inglés. Se debe entender, leer, y decir la Biblia en su propio idioma. Jesús es una transliteración que se ha adoptado universalmente, y evita toda confusión.